

LA JOURNÉE MONDIALE DU SIDA

VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

CONCERT-BÉNÉFICE AU PROFIT DE LA MAISON DU PARC

22^e
Édition

Respighi

*Lauda Per La
Natività Del
Signore*

Puccini

*Messa di
Gloria*



Charlotte Corwin

Soprano

Marie-Andrée Mathieu

Mezzo-soprano

Haitham Haidar

Ténor

Emmanuel Hasler

Ténor

Pierre-Étienne Bergeron

Baryton

Jonathan Oldengarm

Organiste

Le chœur de St. Andrew and St. Paul, le chœur de chambre Schulich
de l'Université McGill, et l'Association des musiciennes et musiciens de
l'Orchestre symphonique de Montréal.

Sous la direction de

Jean-Sébastien Vallée

VENDREDI, 12 NOVEMBRE 2021, 19 H 30 • ÉGLISE ST. ANDREW AND ST. PAUL
SHERBROOKE OUEST • ANGLE REDPATH • WWW.MAISONDUPARC.ORG

Ensemble, c'est possible.

BMO



Ici, pour vous.^{MC}

BMO est fier d'être le
commanditaire principal du
concert **Voix d'espoir** à l'appui
de la **Maison du Parc**.



Mot du président

A Word From The President

Chers amis(es) de la Maison du Parc,

Nous sommes très heureux de présenter notre concert en personne cette année, après avoir dû le présenter en ligne en 2020. En raison de restrictions liées à la pandémie en cours, nous avons dû limiter la taille de notre concert en personne, et c'est pour cela qu'il sera également en ligne lors de la Journée mondiale de la lutte contre le sida le 1^{er} décembre 2021. Je sais que tous nos musiciens sont ravis de se produire devant un public en direct, et nous avons hâte de partager ce concert en ligne le mois prochain pour toute personne qui n'a pu y assister.

Cette année marque le 30^e anniversaire de la Maison du Parc, et la 22^e édition du concert *Voix d'espoir*. Bien que beaucoup de choses aient changé au cours des 30 dernières années, il reste encore beaucoup à faire, et notre équipe dévouée à la Maison travaille sans relâche chaque jour pour fournir les meilleurs soins possibles à nos résidents. Je pense que les efforts de notre personnel et la collaboration de nos résidents doivent être soulignés, notamment lors de la pandémie de COVID-19. Grâce à un solide effort d'équipe de la part de tous les membres de la famille de la Maison du Parc, et surtout grâce au leadership indéfectible de notre directrice générale, Catherine Breton, la Maison est restée un foyer sûr pour nos résidents, et un espace de travail sécuritaire pour notre personnel. Tout le monde a fourni des efforts et des sacrifices supplémentaires pour se protéger mutuellement au cours de ces mois éprouvants, et je tiens à les remercier tous pour ces efforts cruciaux. Au fur et à mesure que les restrictions ont été levées, ce fut un plaisir de voir un mode de vie plus dynamique revenir à la Maison, et j'ai hâte de la visiter dans les mois à venir avec les autres membres du conseil d'administration.

Depuis 22 ans, les recettes de ce concert contribuent à assurer la stabilité financière de la Maison du Parc et nous permettent de fournir les services nécessaires à nos résidents. Beaucoup des musiciens de l'OSM donnent leur temps bénévolement année après année, et le soutien de l'Église St. Andrew and St. Paul, de son personnel et de son merveilleux chœur, ainsi que de tous les autres bénévoles qui se réunissent année après année, sont de véritables héros pour notre cause. J'ai la chance de voir de près l'impact incroyable de vos efforts, et de constater à quel point notre mission reste vitale, et combien il est crucial d'avoir votre soutien chaque année.

Merci comme toujours à nos partenaires, bénévoles et donateurs. Nous ne serions pas là sans vous.

Profitez de cette merveilleuse musique, et nous nous réjouissons de vous revoir l'année prochaine.

Thomas Leslie

Président du conseil d'administration

Dear friends of Maison du Parc,

We are so happy to be presenting our concert in person this year, after having to move online in 2020. Due to restrictions related to the ongoing pandemic, we have had to limit the size of our in-person concert, and as such we will also stream again online on World AIDS Day on December 1, 2021. I know that all our musicians are delighted to be performing for a live audience, and we look forward to sharing the concert online next month for anyone who is unable to attend.

This year marks the 30th anniversary of Maison du Parc, and the 22nd edition of the *Voices of Hope* concert. While so much has changed over the past 30 years, much work still needs to be done, and our dedicated team at the hospice work tirelessly every day to provide the best possible care to our residents. I think the efforts of our staff, and the collaboration of our residents need to be underscored particularly during the COVID-19 pandemic. Thanks to a very strong team effort from everyone within the Maison du Parc family, and especially thanks to the unfailing leadership of our Executive Director, Catherine Breton, Maison du Parc remained a safe home for our residents, and a secure workspace for our staff. Everyone made extra efforts and sacrifices to protect each other through many trying months, and I would like to thank them all for these crucial efforts. As the restrictions have been gradually lifted, it has been a pleasure to see a more vibrant way of life return to the hospice, and I look forward to visiting in the coming months with the other members of the Board.

For 22 years, the proceeds of this concert have helped ensure the financial stability of Maison du Parc and allowed us to provide necessary services for our residents. Many of the musicians from the OSM volunteer their time year after year, and the support from the Church of St. Andrew and St. Paul, their staff and wonderful choir, and all the other volunteers who come together year after year are true heroes for our cause. I am fortunate enough to see the incredible impact of your efforts up close, and see just how vital our mission remains, and how crucial it is to have your support every year.

Thank you as always to our partners, volunteers, and donors. We wouldn't be here without you.

Please enjoy the wonderful music, and we look forward to seeing you again next year.

Thomas Leslie

Chair of the Board

VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

12

VENDREDI 12
NOVEMBRE 2021
19 H 30

CONCERT AU PROFIT DE LA MAISON
DU PARC DANS LE CADRE DE LA
JOURNÉE MONDIALE DE LA LUTTE
CONTRE LE SIDA

Avec la participation de l'Association des musiciennes et musiciens de
l'Orchestre symphonique de Montréal, du chœur de l'Église St. Andrew
and St. Paul et du chœur de chambre Schulich de l'Université McGill

22

^e
Édition

Respighi

*Lauda Per La
Natività Del
Signore*

Puccini

*Messa di
Gloria*

Chef

Jean-Sébastien Vallée

Ténor

Haitham Haidar

Baryton

Pierre-Étienne Bergeron

Organiste

Jonathan Oldengarm

Mezzo-soprano

Marie-Andrée Mathieu

Production

Monique Drolet
Thomas Leslie

Soprano

Charlotte Corwin

Ténor

Emmanuel Hasler

LAUDA PER LA NATIVITÀ DEL SIGNORE

Ottorino Respighi Paroles attribuées à Jacopone da Todi (XIII^e siècle)

L'Ange (aux bergers)

Pastor, voie che vegghiate

CHARLOTTE CORWIN, SOPRANO

Chœur (anges)

E de ciò ve dò in segno

Un Berger (aux anges)

Segnor, tu se' disceso

HAITHAM HAIDAR, TÉNOR

Chœur (bergers à la crèche)

Ecco quilla stallecta

Marie

O car dolce mio figlio

MARIE-ANDRÉE MATHIEU,

MEZZO-SOPRANO

Chœur (bergers) et Marie

Toglie nostre manteglie/

Tu se' l'Edio enfinito

MARIE-ANDRÉE MATHIEU,

MEZZO-SOPRANO

Chœur (anges)

Gloria in excelsis Deo!

Chœur (bergers)

Signor, puoie ch'hai degnato

Chœur et Marie

Contenti n'andremo/Vogliove consolare

MARIE-ANDRÉE MATHIEU,

MEZZO-SOPRANO

Chœur (bergers) et l'Ange

Laude, Gloria ed onore a te/

Gloria in excelsis deo

CHARLOTTE CORWIN, SOPRANO

Marie

Tenuta so a Dio patre

MARIE-ANDRÉE MATHIEU,

MEZZO-SOPRANO

Chœur et l'Ange

Amen/Or ecco ch'è nato il Salvatore

CHARLOTTE CORWIN, SOPRANO

MESSA DI GLORIA Giacomo Puccini

Adaptation pour orchestre de chambre par Joachim Linckelmann

I. KYRIE

Chœur - *Kyrie eleison/Christe eleison*

II. GLORIA

Chœur - *Gloria in excelsis Deo/*

In terra pax/Laudamus te

Solo du ténor - *Gratias agimus tibi*

EMMANUEL HASLER, TÉNOR

Chœur - *Gloria in excelsis Deo/*

Domine Deus, rex coelestis

Chœur et baryton - *Qui tollis peccata mundi*

PIERRE-ÉTIENNE BERGERON, BARYTON

Chœur - *Quoniam tu solus Sanctus/*

Cum sancto Spiritu /Gloria in excelsis Deo

III. CREDO

Chœur - *Credo in unum Deum*

Chœur, ténor et baryton - *Et incarnatus est*

EMMANUEL HASLER, TÉNOR

PIERRE-ÉTIENNE BERGERON, BARYTON

Solo du baryton - *Crucifixus etiam pro nobis*

PIERRE-ÉTIENNE BERGERON, BARYTON

Chœur - *Et resurrexit tertia die/ Et in Spiritum Sanctum/ Et expecto resurrectionem/ Et vitam venturi saeculi*

IV. SANCTUS -BENEDICTUS

Chœur - *Sanctus Dominus Deus sabaoth*

Solo du baryton - *Benedictus qui*

venit in nomine Domini

PIERRE-ÉTIENNE BERGERON, BARYTON

Chœur - *Hosanna in excelsis*

V. AGNUS DEI

Chœur, ténor et baryton -

Agnus Dei qui tollis peccata mundi

EMMANUEL HASLER, TÉNOR

PIERRE-ÉTIENNE BERGERON, BARYTON

L'Association des musiciennes et musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal

L'Association des musiciennes et musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM) est née du désir de renforcer les liens de coopération et d'amitié au sein de l'orchestre. Au fil des ans, l'Association a élargi cet objectif initial en participant à une série de concerts-bénéfice au profit d'organisations de la communauté en général, notamment la Croix-Rouge et le CHU Sainte-Justine.

C'est avec grand plaisir que les musiciennes et musiciens de l'OSM collaborent avec la Maison du Parc pour ce 22^e concert-bénéfice.

L'Association des musiciennes et musiciens de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM) was created to enhance ties of fellowship and friendship within the orchestra. Over time, the Association has expanded its goals throughout the larger community by taking part in a series of benefit concerts for organizations such as the Red Cross and CHU Sainte-Justine.

It is with great pleasure that the musicians of the OSM are taking part in this 22nd edition of this benefit concert for Maison du Parc.



Premier Violon First Violin Ramsey Husser	Violoncelle Cello Gary Russell	Flûte Flute Denis Bluteau	Cor Horn Guillaume Roy
Deuxième Violon Second Violin Sophie Dugas	Contrebasse Basse Scott Feltham	Clarinette Clarinet Todd Cope	Timbales Timpani Hugues Tremblay
Alto Viola Victor Fournelle-Blain	Hautbois Oboes Alexa Zirbel	Basson Bassoon Martin Mangrum	Orgue Organ Jonathan Oldengarm Organiste de l'église/ Church Organist

Le chœur de l'Église St. Andrew and St. Paul 2021-2022

Chef **Conductor**

Jean-Sébastien Vallée

Directeur Général **General Manager**

William Duffy

Gestionnaire adjointe **Assistant Manager**

Stephanie Manias

Organiste boursière **Organ Scholar**

Sienna Stribling

.....

Sopranos

Margot Beaudoin-Cabot
Megan Chartrand
Charlotte Corwin
Paulina Francisco
Kimberley Lynch
Stephanie Manias
Brittany Rae
Emily Wall
Renée Yin Yu

Altos

Alexandra Asher
Elizabeth Bacon
Charlotte Cumberbirch
William Duffy
Angela Hemingway-Adam
Marie-Andrée Mathieu
Maddie Studt
Josie Thompson
Meagan Zantingh

Ténors

Kerry Bursey
Haitham Haidar
Emmanuel Hasler
Justin Jalea
Will Myers
Arthur Tanguay-
Labrosse
Simon-Charles Tremblay-
Béchar

Basses

Pierre-Étienne Bergeron
Alasdair Campbell
Dorian De Luca
John Giffen
Thomas Jodoin-Fontaine
William Kraushaar
Ragnar Pálsson
Sylvain Stoesel
Nathaniel Watson

Le chœur de chambre Schulich de l'Université McGill

Chef **Conductor**

Jean-Sébastien Vallée

Pianiste accompagnateur **Collaborative Pianist**

Christopher Knopp

Bibliothécaire, gérant du chœur **Ensemble Manager-Librarian**

Jessie Pierpont

.....

Sopranos

Nafsika Baloukas
Émilie Daoust-Versailles
dit Martin
Katelyn Duperron
Marian Guay
Lily Koslow
Jessie Pierpont
Amber Sellars

Altos

Megan Batty
Gabrielle Beaulieu-
Brossard
Sophie Coleman
Isabella Cuminato
Ula Goldstein
Aliyah Mitchell Richer
Alex Van Sant

Ténors

Fletcher Bryce Davis
Liam English
Chenuka Lakwijaya
Yi Jin
Owen Spicer
Charlie Zacks

Basses

Ryan Doyle
Christopher Ducasse
Will Myers
Ryan Rule
Christopher Samojedny



Jean-Sébastien Vallée

Chef / Conductor

Jean-Sébastien Vallée est un chef, pédagogue et chercheur canado-américain de réputation internationale. Maestro Vallée est directeur artistique du Toronto Mendelssohn Choir; professeur agrégé, directeur des études en chant choral et coordonnateur de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Jean-Sébastien terminera son mandat à titre de directeur musical de la Société chorale d'Ottawa à la fin de la saison 2021-22. Avant son retour au Canada, maestro Vallée a servi comme directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles et a été professeur de musique à la University of Redlands.

Les ensembles sous sa direction ont chanté en Amérique du Nord, en Europe et en Asie, en plus de participer aux conférences de l'American Choral Directors Association et de la California Music Educators Association. De plus, ils ont reçu une première et une deuxième place au Concours international de musique chorale de San Luis Obispo en 2011. En 2015, Maestro Vallée s'est classé deuxième lors du American Prize in Choral Conducting. Jean-Sébastien est diplômé de l'Université Laval, de l'Université de Sherbrooke, de la University of California à Santa Cruz, et de la University of Illinois à Urbana-Champaign où il a obtenu son doctorat en direction.

En plus de son intérêt pour le chant choral, l'opéra et le répertoire orchestral, Jean-Sébastien est un défenseur de la musique contemporaine; il commande régulièrement des œuvres de jeunes compositeurs et présente les répertoires peu joués. Il a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs conventions nationales

et internationales, dont celles de l'American Choral Directors Association, du Festival 500 de Terre-Neuve-et-Labrador, de la National Collegiate Choral Organization, de Podium (la conférence nationale de Canada Choral), et du 11^e Symposium mondial de musique chorale à Barcelone. Les réalisations de maestro Vallée ont été diffusées internationalement et peuvent être écoutées sur plusieurs enregistrements, dont *LUX* (ATMA, 2017), les *Requiems* de Fauré et Duruflé (ATMA, 2018), et *Distance* (ATMA, 2021).

Ses activités à venir comprennent notamment des concerts à l'académie de musique Liszt Ferenc à Budapest et une tournée avec le Chœur national des jeunes du Canada en 2022.

Canadian-American conductor **Jean-Sébastien Vallée** is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. Maestro Vallée is Artistic Director of the Toronto Mendelssohn Choir; Associate Professor of Music, Director of Choral Studies, and Coordinator of the Ensembles and Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University. Moreover, Jean-Sébastien will conclude his tenure as Music Director of the Ottawa Choral Society with the 2021-22 season. Prior to his return to Canada, Jean-Sébastien served as Director of Choral Studies at California State University, Los Angeles and was on the choral faculty of the University of Redlands.

Ensembles under his direction have toured throughout Europe and North America. They performed for the American Choral Directors Association and the California Music Educators conferences, and were awarded

first and second places at the San Luis Obispo International Choral Competition in 2011. In 2015, maestro Vallée was the runner-up for the American Prize in Choral Conducting. Jean-Sébastien Vallée holds degrees from the Université Laval, the Université de Sherbrooke, the University of California, Santa Cruz, and a doctorate in conducting from the University of Illinois at Urbana-Champaign.

In addition to his interest in choral, operatic, and orchestral music, Jean-Sébastien is an advocate for contemporary music, making one of his priorities to premiere and commission works by young composers and program rarely performed repertoire. As a scholar, his research interests are varied and focus primarily on Renaissance French music, the oratorical works of Michael Tippett, and conducting pedagogy, more specifically the connection between audiation and gestural communication. Jean-Sébastien Vallée has been invited to present his research at several national and international conferences in North America, Europe and Asia including the American Choral Directors Association Conventions, Festival 500 in Newfoundland, the National Collegiate Choral Organization conference, Podium—the national convention of Choral Canada, the Hawaii International Conference on Arts and Humanities, and the World Symposium on Choral Music in Spain (2017) and New Zealand (2020).

Maestro Vallée's work has been broadcast internationally and can be heard on several recordings, including his recent albums entitled *Lux* (ATMA, 2017) Fauré and Duruflé *Requiems* (ATMA, 2018), and *Distance* (ATMA, 2021).

Upcoming activities include concerts at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest and a tour with the National Youth Choir of Canada in 2022.

jsvallee.com



Jonathan Oldengarm

Organiste / Organist

Artiste à n'en pas douter des plus polyvalents, **Jonathan Oldengarm** est à la fois organiste, pianiste et claveciniste. Lauréat de plusieurs concours d'orgue d'envergure nationale et internationale, M. Oldengarm se produit régulièrement sur les scènes d'Europe, d'Asie et d'Amérique du Nord. Fêru de musique ancienne sur instruments d'époque, il est également familier avec les transcriptions orchestrales du début XX^e siècle et excelle dans le domaine de l'accompagnement choral. Jonathan détient un doctorat en interprétation à l'orgue de l'Université McGill et a poussé ses études en Allemagne à la Hochschule für Musik de Stuttgart. Parmi ses prestations les plus récentes, citons celles données à la Maison symphonique de Montréal et à l'Oratoire Saint-Joseph du Mont-Royal, et quelques autres exécutées en partenariat avec l'Orchestre de chambre de l'Université McGill, l'Orchestre symphonique de Montréal et l'Ensemble Caprice. On a également pu l'entendre à quelques reprises sur les ondes de Radio-Canada et de la CBC, sur la chaîne RTE, NPR (Pipedreams), de même qu'à l'antenne de l'Union européenne de radiodiffusion. Il a enregistré plusieurs CD en tant que soliste et gravé quelques succès avec les Petits Chanteurs du Mont-Royal et le chœur de l'Église St. Andrew and St. Paul. Il enseigne l'improvisation à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et occupe présentement le poste de directeur musical à l'Église St. Andrew and St. Paul de Montréal.

Jonathan Oldengarm is a versatile organist, harpsichordist and pianist, with a particular interest in collaborative music and early 20th-century transcriptions. A prizewinner at several national and international competitions, he concertizes in Europe and North America. Recent performance credits include the complete J.S. Bach Leipzig Chorales (youtube.com/standrewstpaul); an organ transcription of the Verdi *Requiem* orchestral score (youtube.com/standrewstpaul); the Maison symphonique and Saint Joseph's Oratory of Mount Royal (Montréal), Ensemble Caprice, McGill Chamber Orchestra and the Orchestre symphonique de Montréal. He has been broadcasted on the CBC, Radio Canada, Sirius Satellite Radio, NPR, RTÉ, and the European Broadcasting Union. His discography includes four organ and choral discs with the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul, Montréal; the complete choral-organ works of Widor and Vierne with Les Petits Chanteurs du Mont-Royal (ATMA Classique); and *A Mare usque ad mare*, a disc of Canadian works for organ and saxophone, together with Claudia Tesorino (Klanglogo).

He holds a doctorate in organ performance from McGill University; the Fellowship diploma of the Royal Canadian College of Organists; and studied at the Hochschule für Musik in Stuttgart, Germany. He is Instructor of Organ at the Schulich School of Music of McGill University in Montréal, where he also teaches Liturgical organ playing and improvisation. Since 2008 he has served as Director of Music and Organist at the Church of St. Andrew and St. Paul in Montréal.

www.jonathanoldengarm.com



Charlotte Corwin

Soprano

La soprano montréalaise **Charlotte Corwin** s'établit comme interprète accomplie tant à l'opéra qu'en concert, comme soliste et choriste.

Charlotte a complété un stage à L'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal en 2008. Par la suite, elle a présenté des rôles avec l'Opéra de Québec, le Pacific Opera Victoria, l'Edmonton Opera et autres.

En tant que soliste concertiste, Charlotte a eu le plaisir de travailler avec des orchestres et ensembles chorales tels que les Violons du Roy, I Musici, Aradia, Kingston Symphony Orchestra et plusieurs autres. Charlotte aime également collaborer avec des artistes et des organismes dans la création et la promotion de la nouvelle musique.

Les moments marquants de son expérience chorale incluent trois tours avec le chœur national des jeunes du Canada, et la cofondation de l'ensemble de chambre Concerto Della Donna. Elle a également travaillé avec diverses institutions chorales à Montréal, incluant un tour continu du chef-d'œuvre *Path of Miracles* de Joby Talbot avec l'ensemble Voces Boreales. Charlotte est membre du chœur de l'Église de St. Andrew and St. Paul depuis 2015.

Qu'il s'agisse de la création de nouvelles œuvres ou l'exploration du répertoire établi, Charlotte est passionnée par la création d'œuvres d'art émouvantes qui engagent l'imagination et l'esprit des interprètes et des spectateurs.

Montréal soprano **Charlotte Corwin** has established herself as an accomplished performer of opera and concert repertoire, both as a soloist and choral singer.

Charlotte completed an apprenticeship at l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal in 2008, and subsequently went on to perform roles with the Opéra de Québec, the Pacific Opera Victoria, the Edmonton Opera and others.

As a concert soloist, Charlotte has had the pleasure of working with orchestras and choral ensembles such as les Violons du Roy, I Musici, Aradia, Kingston Symphony Orchestra and many others. Charlotte also enjoys collaborating with artists and organizations creating and promoting new music.

Highlights of Charlotte's choral experience include three tours with the National Youth Choir of Canada and co-founding the chamber ensemble Concerto Della Donna. She also worked with various Montréal choral institutions, including an ongoing tour of Joby Talbot's masterpiece *Path of Miracles* with the ensemble Voces Boreales.

Charlotte has been a member of the choir of the Church of St. Andrew and St. Paul since 2015.

Whether she is participating in the creation of new works or exploring established repertoire, Charlotte is passionate about creating meaningful works of art that engage the imagination and spirit of performers and audience alike.



Marie-Andrée Mathieu

Mezzo-soprano

La mezzo-soprano québécoise **Marie-Andrée Mathieu** est appréciée pour sa voix agile et pour sa grande expressivité musicale.

Nommée « Jeune espoir lyrique québécois » par les Jeunes Ambassadeurs Lyriques, Marie-Andrée Mathieu a été invitée à chanter en Allemagne, en Chine, en Slovaquie et en Italie. Elle est également finaliste du Concours international de Marmande et du Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal. L'opéra, elle a notamment incarné Cherubino dans *Les noces de Figaro*, Sesto dans *La clemenza di Tito*, Nicklausse dans *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach, Orphée dans *Orphée et Eurydice* et Zerlina dans *Don Giovanni*.

Parmi ses engagements comme soliste invitée, notons la *Messe en do majeur* de Beethoven avec le Slovak State Philharmonic Orchestra, la *Passion selon Saint Jean* de Bach avec l'Orchestre classique de Montréal et la *Messe en si mineur* de Bach avec Arion Orchestre Baroque. En récital, on a pu l'entendre entre autres lors du 40^e Festival de Lanaudière, pour Musique de chambre Sainte-Pétronille et pour Les Concerts Couperin.

Dans les prochains mois, elle sera Isolier dans *Le Comte Ory* de Rossini pour Tempêtes et Passions et Billie dans l'opéra de Marie-Pierre Brasset *La Piñata*, avec Erreur de Type 27. On pourra également l'entendre avec Arion orchestre baroque, le Studio de musique ancienne de Montréal, l'Orchestre classique de Montréal et l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières.

Québécoise mezzo-soprano **Marie-Andrée Mathieu** is appreciated for her vocal agility and remarkable musical expressivity. Named "Jeune espoir lyrique québécois" by the Jeunes Ambassadeurs Lyriques, she was invited to sing in Germany, China, Slovakia and Italy. She was also a finalist at the Concours international de chant de Marmande and at the Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal.

On stage, she played Cherubino in *Le nozze di Figaro*, Sesto in *La clemenza di Tito*, Nicklausse in *Les contes d'Hoffmann* and Zerlina in *Don Giovanni*. She is regularly invited as a soloist for recitals and concerts, including Beethoven's *C major mass* with the Slovak State Philharmonic Orchestra, Bach's *B minor Mass* with Arion Orchestre Baroque and *Messiah* with Orchestre Classique de Montréal. She also sang at Festival de Lanaudière, for Musique de chambre Sainte-Pétronille and for Les Concerts Couperin.

In the next months, she will be Isolier in Rossini's *Le Comte Ory* for Tempêtes et Passions and Billie in Marie-Pierre Brasset's opera *La Piñata*, with Erreur de type 27. She will also sing with Arion orchestre baroque, the Studio de musique ancienne de Montréal, the Orchestre classique de Montréal et the Orchestre symphonique de Trois-Rivières.



Haitham Haidar

Ténor / Tenor

Haitham Haidar est un ténor canadien libano-palestinien, qui habite à Montréal. Il est diplômé du Yale Institute of Sacred Music, de l'École de musique Schulich de McGill, et de l'Université de la Colombie-Britannique. Célébré pour sa voix « agile, » « lumineuse, » et « captivante », son ténor est entendu dans les mondes de l'oratorio, de l'opéra, et de la musique de chambre en Amérique du Nord, en Europe, et en Asie. Haitham est un fier membre du Kaleidoscope Vocal Ensemble, qui unit l'excellence musicale et la diversité. Les représentations à venir incluent le *Messie* de Händel avec l'Orchestre symphonique de Terre-Neuve et l'Évangéliste dans la *Passion selon Saint Jean* sous la direction de Kathleen Allan. Haitham chantera également avec le Byrd Consort à New York. Être un immigrant arabe en Amérique du Nord apporte des obstacles uniques; ce qu'il vit et ce qu'il observe dans son domaine l'inspirent à toucher les gens par la musique et la compassion, et à changer le monde avec ce qu'il fait de mieux.

Haitham Haidar is a Lebanese-Palestinian Canadian tenor, currently based in Montréal. He is a proud graduate of Yale's Institute of Sacred Music, McGill's Schulich School of Music, and the University of British Columbia. Praised for his 'ductile,' 'bright,' and 'robust' tenor, Haitham enjoys performing oratorio, opera, and chamber music across North America, Europe, and Asia. Haitham is also a proud member of Kaleidoscope Vocal Ensemble, whose mission aims to present vocal music with the highest artistic excellence, while celebrating racial, ethnic, and gender diversity.

Upcoming projects include performances with the Newfoundland Symphony Orchestra as the tenor soloist in Handel's *Messiah* under the baton of Kathleen Allan and at ACDA and Byrd Consort in New York. Haitham will also be joining Kathleen Allan in April 2022 in the role of Evangelist in Bach's *St John Passion*.

Haitham's approach to performance has always been humanity first. Being an Arab immigrant in North America comes with its unique set of oppressive challenges and it is because of that

and what he sees around him in the field, that he aims to touch people's hearts with music and compassion and make change in the world the best way he knows how.





Emmanuel Hasler

Ténor / Tenor

Ténor Lyrico-Spinto au timbre chaud et puissant, **Emmanuel Hasler** est un artiste aux multiples facettes. Aussi curieux de la musique ancienne, du lied, de la mélodie que de l'opéra romantique ou encore la création contemporaine.

Dans le cadre d'ateliers lyriques, il a interprété le rôle-titre dans *Albert Herring* de Britten, Gonzalve (*L'heure espagnole*, Ravel), Le premier officier (*Dialogue des Carmélites*, Poulenc), Il a en outre chanté Enée (*Dido and Aeneas*, Purcell) à Genève, Paris et Versailles, et Tircis (*Les fêtes de l'Amour et de Bacchus*, Lully) au Théâtre du Ranelagh à Paris. Dans le cadre de l'atelier d'opéra de l'université de Montréal, il a interprété Lysander (*A Midsummer Night's Dream*, Britten) Orphée (*Orphée aux enfers*, Offenbach), Mopsa (*Fairy Queen*, Purcell), Adario (*Les Indes galantes*, Rameau), Gardefeu (*La vie Parisienne*, Offenbach).

Emmanuel Hasler s'est fait remarquer dans de nombreux récitals en France et au Canada avec un intérêt particulier pour les musiques de Duparc et Poulenc.

On a pu l'entendre dernièrement dans la *Passion selon St Jean* de Bach au Festival Bach de Montréal sous la direction de Julian Prégardien, dans le *Messie* de Haendel en tournée avec l'Harmonie des saisons sous la direction d'Eric Milnes ou encore dans les *Vigiles Nocturnes* de

Rachmaninov avec le chœur de l'Église St Andrew and St Paul de Montréal, dirigé par Jean-Sébastien Vallée, ensemble avec lequel il collabore régulièrement.

Durant la pandémie, il a eu la chance de chanter les *Liebeslieder & Neueliebeslieder* de Brahms au festival Classica, ainsi que de participer à l'enregistrement de l'Album *Distance* avec le chœur de St Andrew and St Paul, dir. J.S. Vallée (ATMA)

Il prépare aujourd'hui des projets dans un répertoire romantique et post-romantique avec notamment le *Winterreise* de Schubert, la *Messa di Gloria*, Don José dans la tragédie de *Carmen* de Bizet/Constant et explore des œuvres de Verdi, Puccini ou encore Wagner.

A 18 ans il est admis au Centre de musique baroque de Versailles (direction Olivier Schneebeli) où il obtient un DEM. Il est ensuite admis au CNSMDP (conservatoire national supérieur de Paris) avant d'effectuer dans un premier temps une période de disponibilité, puis un départ définitif, afin d'étudier, à l'invitation de l'Université de Montréal, auprès du ténor Canadien Richard Margison. Il y obtient une Maîtrise en 2019 et poursuit actuellement un Doctorat en interprétation.

Il a participé en 2017 et 2021 à l'institut canadien d'art vocal (ICAV/CVAI) et est

récipiendaire de plusieurs bourses d'études de l'UDEM et des bourses George-Cédric Ferguson, Anne Marie Trahan, Charles-Émile Gadbois, Fondation Azriel, Joan Dornemann.

Lyrico-spinto tenor **Emmanuel Hasler** is a multi-faceted and curious singer, lending his warm and powerful voice to a wide range of repertoire, from early music to romantic opera, art song and contemporary works.

While studying in Paris, Emmanuel sang the title role of *Albert Herring* by Britten, Gonzalve in Ravel's *L'heure espagnole*, and Premier officier in Poulenc's *Dialogue des Carmélites*. He has performed on the stages of in Genève, Paris and Versailles as Aeneas in *Dido and Aeneas*, and sang the role of Tircis in Lully's *Les fêtes de l'Amour et de Bacchus* at the Théâtre du Ranelagh in Paris. During his training at l'Atelier d'opéra de l'Université de Montréal, he sang Lysander in *A Midsummer Night's Dream* by Britten, Orphée in *Orphée aux enfers* and Gardefeu in *La vie Parisienne* by Offenbach, Mopsa in *The Fairy Queen* by Purcell, Adario in *Les Indes galantes* by Rameau, and the title role of *Idomeneo* by Mozart.

Emmanuel's recent solo appearances include Brahms's *Liebeslieder & Neue Liebeslieder* at Festival Classica, the album *Distance* with the choir of St. Andrew and St. Paul conducted by

J.S. Vallée (ATMA Classique), *St. John Passion* of Bach conducted by Julian Prégardien at the Montreal Bach Festival, and Handel's *Messiah* during a Québec tour with l'Harmonie des Saisons conducted by Eric Milnes.

Emmanuel's creative projects have seen him perform a number of recitals in France and Canada with a special focus on Poulenc and Duparc. He is currently working on romantic and post-romantic works such as *Der Winterreise* by Schubert and *Messa di Gloria* by Puccini, along with several roles from operas by Bizet, Massenet, Verdi, Puccini & Wagner.

After training at the CNSMDP (national superior conservatoire of Paris), Emmanuel came to Montréal where he completed a Master's degree and is currently pursuing a Doctorate in vocal performance at l'Université de Montréal (UdeM) with the Canadian tenor Richard Margison. Previous to his conservatory studies, he was admitted at age 18 to the prestigious young singers program of the Centre de Musique Baroque de Versailles directed by Olivier Schneebeli. Furthermore, he participated in the Canadian Vocal Art Institute (2017 & 2021), and is supported by many bursaries from UdeM, notably from Anne-Marie Trahan, George-Cédric Ferguson, Concours abbé Gadbois, Joan Dornemann and the Azrieli Fondation's scholarship.



Pierre-Étienne Bergeron

Baryton / Baritone

Le baryton-basse **Pierre-Étienne Bergeron** poursuit une carrière de chanteur qui lui a permis, au cours des dernières années, de créer trois opéras en première mondiale : *A Chair in Love* du compositeur gallois, John Metcalf, *Les aventures de Madame Merveille* pour l'Ensemble contemporain de Montréal, et *Hockey noir, l'Opéra*, de Cecil Castellucci et André Ristic.

Au printemps 2019, il a interprété le rôle de Guglielmo dans *Così fan tutte* de Mozart avec l'Atelier d'opéra de l'Université de Montréal, son alma mater. Il a également chanté le rôle de Bartolo dans la production du *Barbier de Séville* de Rossini avec la compagnie Un opéra, une heure. Formé à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, il a participé à de nombreuses productions à travers le

Canada, notamment avec l'Opéra de Montréal, le Pacific Opera Victoria, le Manitoba Opera et l'Opéra de Québec.

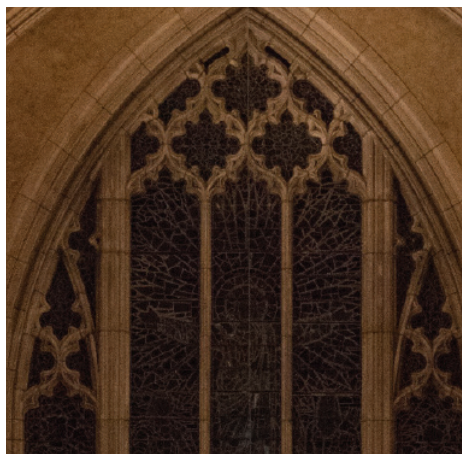
Au cours des dernières années, il a fait sa marque à titre de soliste dans de nombreuses productions classiques dont le *Requiem allemand* de Brahms avec l'Orchestre philharmonique du Nouveau Monde et *Le Paradis perdu* de Théodore Dubois dans le cadre du festival Classica.

Bass-baritone **Pierre-Étienne Bergeron** is pursuing a singing career that has allowed him, in recent years, to participate as a soloist in three world premieres: Welsh composer John Metcalf's *A Chair in Love*, *The Adventures of Madame Merveille* with the Ensemble contemporain de Montréal, and *Hockey noir, L'Opéra* by Cecil Castellucci and André Ristic.

In the spring of 2019, he sang the role of Guglielmo in *Così fan tutte* by Mozart with the Opera Workshop of the Université de Montréal, his alma mater. He also sang the role of Bartolo in the production of Rossini's *The Barber of Seville* with the company Un opéra, une heure.

Trained at the Opéra de Montréal workshop, he has participated in many productions across Canada, including l'Opéra de Montréal, The Pacific Opera Victoria, the Manitoba Opera and l'Opéra de Québec.

In recent years, he has made his mark as a soloist in many classical productions, including Brahms *German Requiem* with l'Orchestre philharmonique du Nouveau Monde and Théodore Dubois' *Le Paradis perdu* in the Classica Festival.



VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

Respighi Puccini

*Lauda Per La
Natività Del
Signore*

*Messa di
Gloria*

Chef
Jean-Sébastien Vallée

Organiste
Jonathan Oldengarm

Soprano
Charlotte Corwin

Ténor
Haitham Haidar

Mezzo-soprano
Marie-Andrée Mathieu

Ténor
Emmanuel Hasler

Baryton
Pierre-Étienne Bergeron

LAUDA PER LA NATIVITÀ DEL SIGNORE

Ottorino Respighi Paroles attribuées à Jacopone da Todi (XIII^e siècle)

ANGELO (ai Pastori)

Pastor, voie che vegghiate
sobra la greggia en quista regione;
i vostr'occhi levate,
ch'io son l'Agnol de l'eternal magione.
Ambasciaria ve fone
ed a voie vangelizzo gaudio fino,
ch'è nato el Gesuino
figliuol de Dio, per voie salvar madato.

CORO (Angeli)

E de ciò ve dò in segno
che in vile stalla è nato el poverello,
e non se fa desdegno
giacere en mezzo al buove e l'asenello.

La mamma en vil pancello
l'ha rinchinato sobra el mangiatoio.
De fieno è l'covertio,
ed è descieso così humiliato.

ANGELO (ai Pastori)

Pastor, voie che vegghiate...

CORO (Angeli)

E de ciò ve do en segno...

UN PASTORE (agli Angeli)

Signor, tu se' disceso
de cielo en terra sico l'Agnol parla,
e hai il cuore acceso
a ritrovarte in così vile stalla;
lasciane ritrovalla
che te vediam vestito en cane humana.

l'ANGE (aux bergers)

Bergers qui veillez sur vos troupeaux
dans ces verts pâturages,
levez vos yeux,
car je suis l'Ange de l'éternelle demeure.
Je suis l'Ambassadeur
qui vous livre un message de joie,
la naissance de l'enfant Jésus, le Fils de Dieu
vous est envoyé pour votre salut.

CHŒUR (Ange)

Vous le reconnaîtrez à ce signe :
le frêle enfant est né
dans une étable,
sans dédain,
il gît entre l'âne et le bœuf.
La mère l'a emmaillotté avec un linceul
et couché dans une mangeoire
sous une couverture de paille.

l'ANGE (aux bergers)

Bergers qui veillez...

CHŒUR (Ange)

Vous le reconnaîtrez...

Un BERGER (aux Anges)

Seigneur, tu es descendu des cieux sur terre,
Ainsi parle l'Ange,
Et c'est avec un cœur brûlant
Que tu viens te loger dans une étable sordide ;
Conduis-nous en ce lieu
afin que nous puissions Te voir en chair hu-
maine.

THE ANGEL (to the Shepherds)

Shepherds, who watch your flocks
around here as they graze,
lift up your eyes and behold me,
I am the angel from the eternal domain.
I come to bring a message,
and tidings of great joy,
for baby Jesus has been born the Son of God,
for your salvation sent.

CHORUS (Angels)

As a sign of this,
the poor Babe in lowly stable has been born,
where between the ox and ass
to lie He does not scorn.
His Mother, simply clad,
has laid Him in the manger,
of hay is all His coverlet,
so humble came He down.

THE ANGEL

Shepherds, who watch your flocks...

CHORUS (Angels)

In sign of this, the poor Babe...

A SHEPHERD (to the Angels)

Lord, you have descended
to earth from Heaven as the Angel said,
and our hearts do burn to find You
in such a lowly cattle-shed;
guide us to the place
that we may see You clothed in mortal
flesh.

VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

LAUDA PER LA NATIVITÀ DEL SIGNORE

Ottorino Respighi Paroles attribuées à Jacopone da Todi (XIII^e siècle)

CORO (Pastori davanti al Presepio)

Ecco quilla stallecta,
vedemce lo fantino povero stare.
La Vergin benedecta
non ha paceglie nè fascia per fasciare;
Joseppe non la po' 'itare
ch' è desvenuto per la gran vecchiezza,
a povertà s'avvezza,
quel ch'è Signor senza niun par trovato.

PASTORE

Signor, tu sei descendo...

MARIA

O car dolce mio figlio,
da me se' nato sì poverello!
Joseppe el vechiarelo,
quil ch'è tuo bailo, qui s' è addormentato.
Figliuol, gaudio perfecto,
ched i sentie a la tua nativitate!
Strengendomet' al pecto,
non me curava de nulla povertate,
tanta suavitate.
Tu sì me daie de quil gaudio eterno,
o figliol tenerello!

CORO (Pastori)

O fonte d'aolimento,
co' tanta povertà te se' inchinato.

MARIA

Figliuol, t'ho partorito!
En tanta povertà te veggio nato!

CHŒUR (Bergers devant la Crèche)

Voici la petite étable,
Nous y voyons le pauvre enfant couché.
La Vierge bénie n'a ni nourriture
ni linge pour le couvrir;
Joseph ne peut l'aider
a cause de son âge avancé, et s'habitue à la
pauvreté, celui qui semble n'être
considéré par personne comme Seigneur.

BERGER

Seigneur, tu es descendu...

MARIE

Oh mon cher fils si doux,
tu es né de moi dans une grande pauvreté !
Le vieux Joseph qui est ton tuteur,
S'est ici endormi.
Fils, joie parfaite que j'ai ressentie
à ta naissance !
En te serrant contre mon sein
Peu m'importait la pauvreté
En raison du bonheur
que tu me donnais de cette joie éternelle,
ô mon tendre fils.

CHŒUR (Bergers)

Ô source de nourriture,
Tu t'es abaissé avec si grande pauvreté.

MARIE

Mon fils, je t'ai donné le jour,
et te vois dans une telle pauvreté.

CHORUS (Shepherds at the Manger)

Lo, here is the stable,
and here we see the poor Babe lying.
The blessed Virgin has neither
food nor clothes in which to swaddle Him.
Joseph is of little help
for he is old and faint;
He is accustomed to poverty, He who,
though He is Lord, seemingly has nothing.

A SHEPHERD

Lord, you have descended...

MARY

O sweet and darling Child,
born of me to such poverty!
Joseph the old man,
who is our guardian, has fallen asleep.
Little Son, joy's perfection
I feel at your birth!
As I cradle You in my arms,
poverty means nothing,
such sweetness as You bring me,
it fills me with eternal joy,
O tender little Son!

CHORUS (Shepherds)

O Fountain of all Bounty,
with such humbleness You have stooped.

MARY

Little Son, I gave You birth!
In such poverty I see You born!

VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

LAUDA PER LA NATIVITÀ DEL SIGNORE

Ottorino Respighi Paroles attribuées à Jacopone da Todi (XIII^e siècle)

CORO

Toglie nostre manteglie
e non te fare schifa, O Madre santa,
vestir di povereglie
che stanno en selva colla greggia tanta.
El figliuol ammanta,
che non alita el fieno, sua carne pura.

MARIA

Tu se' l'Edio enfito,
che per la umana gente s'è 'ncarnato.
Non ho dua sie fasciato:
voiete fasciare con quisto mio pancello,
o figliuolo poverello,
co l'ha promesso il pate tuo biato.

CORO (Pastori)

Toglie nostre manteglie...

CORO (Angeli)

Gloria in excelsis Deo! Gloria, laude e onore
a te.
Sire del cielo onnepotente.

CORO (Pastori)

Signor, puoie ch'hai degnato
di nascere oggi sì poveramente,
dà lume a tutta gente
che null'omo sia de tal dono engrato.

CHŒUR

Ô Mère Sainte, ôte nos manteaux,
et ne répugne pas de te vêtir
comme les pauvres gens
qui sont en forêt avec de nombreux troupeaux.
Revêts ton Fils
afin que la paille n'altère sa tendre peau.

MARIE

Tu es le Dieu infini,
Qui s'est incarné pour l'humanité.
Je n'ai pas de quoi t'emmailloter
Je veux te recouvrir avec mon vêtement, ô mon
pauvre enfant,
comme la promesse de ton Père Saint.

CHŒUR (Bergers)

Oh Mère Sainte...

CHŒUR (Anges)

Gloire à Dieu dans les cieux, Gloire et honneur à
toi, Seigneur tout puissant du ciel

CHŒUR (Bergers)

Seigneur puisque tu as daigné
naître aujourd'hui dans une telle pauvreté,
éclaire-nous tous, afin que personne ne soit
ingrat devant un tel don.

CHORUS

Take our cloaks for covering,
Do not be offended, O holy Mother,
by our ragged garments, worn by so
much work with flocks in fields.
Wrap the Baby round,
that His untainted flesh smell not of hay.

MARY

You are the infinite God
human race now becomes flesh.
As I have no swaddling clothes
I will wrap You in my shift;
poor little Son of mine,
the promise of your holy Father

CHORUS (Shepherds)

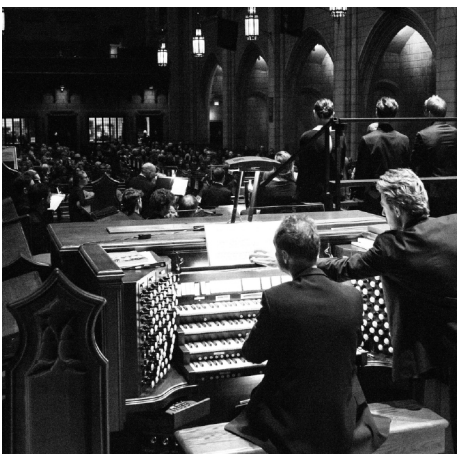
O holy mother...

CHORUS (Angels)

Glory, praise and honour be to You,
omnipotent Lord of Heaven.

CHORUS (Shepherds)

Lord, You have deigned
to be born today in such poverty!
Give light to all men, that none
may be ungrateful for such a gift.



VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

LAUDA PER LA NATIVITÀ DEL SIGNORE

Ottorino Respighi Paroles attribuées à Jacopone da Todi (XIII^e siècle)

(a Maria)

Contenti n'andremo
se un poco noie lo podessemo toccare.
E però te ne pregamo.
Quanto noie siam pastori de poco affare.

MARIA (ai Pastori)

Voglio consolare
perchè torniate lieti a vostra gregge.
Quel ch'è fatto legge
acciò che il servo sia recomparato.

CORO (Pastori)

Laude, Gloria ed onore a te.
Gloria, laude onore a tem
o Sire del cielo onnipotente!
Gloria in excelsis Deo
e in terra pace a chi ha el bon volere.
Al mondo tanto reo
tu se' donato non per tuo dovere,
ma sol per tuo piacere.
Noi te laudiam, Signore,
glorificando la tua maestà.
Amen!

ANGELO

Gloria in excelsis deo. Ah!

CORO

... glorificando la tua maestade...

(à Marie)

Nous partirons contents,
si nous pouvions quelque peu le toucher. Mais
nous te prions car nous ne sommes que des
bergers de peu de valeur.

MARIE (aux Bergers)

Je veux vous satisfaire afin que vous retourniez,
heureux, à votre troupeau.
Une nouvelle loi est née
afin que même le serviteur soit récompensé.

CHŒUR (Bergers)

Louange et honneur à toi,
à toi louange et honneur,
ô Tout Puissant Seigneur du ciel !
Gloire à Dieu dans les cieux
et paix sur terre à celui qui a bonne volonté.
Au monde si coupable Tu t'es donné Non parce
que Tu le devais,
Mais parce que cela t'a plu.
Nous te louons Seigneur,
En glorifiant ta majesté
Amen

ANGE

Gloire dans les cieux....

CHŒUR

...en glorifiant ta majesté...

(The Shepherds to Mary)

In joy would we depart, could we
but touch Him for a moment.
And this we beg of you, we who are but
shepherds, men of humble calling.

MARY (to the Shepherds)

Comfort would I give you
that you may return to your flocks in joy
for it is now disposed
that the Servant be redeemed.

CHORUS (Shepherds)

Glory, praise and honour be to You.
Glory to You,
O omnipotent Lord of Heaven.
Glory to God in the highest,
and peace on earth to men of good will.
To a guilty world
You have pledged Yourself not out of duty,
but because such was Your pleasure.
We praise You, Lord,
and glorify Your majesty.
Amen!

THE ANGEL

Glory to God in the highest, Ah!

CHORUS

Glory, praise and honour be to You...



VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

LAUDA PER LA NATIVITÀ DEL SIGNORE

Ottorino Respighi Paroles attribuées à Jacopone da Todi (XIII^e siècle)

MARIA

Tenuta so a Dio patre
rendere onore e gloria in sempiterno,
pensando ch'io son matre
del tuo figliuol, el quale è Dio eterno.
El tante è il gaudio superno
baciando ed abbracciandosi caro figlio.
Bello sovra ogni giglio,
che a me il cuore è sì destemperato.
Io sento un gaudio nuovo
e tutta renovata io so en fervore!

CORO

Amen, Amen, Amen!

ANGELO

Or ecco ch'è nato il Salvatore!

CORO

Amen, Amen.

MARIE

À Dieu le Père je dois rendre
honneur et gloire éternellement,
lorsque je pense que je suis
la mère de ton Fils Qui est lui-même Dieu
éternel.
Si grande est ma joie
lorsque je baise et embrasse mon cher Fils.
Beau plus qu'un lys,
Il m'ouvre grand le cœur.
Je reçois une joie nouvelle,
et toute rénovée je suis en pleine ferveur.

CHŒUR

Amen, Amen, Amen

ANGE

Et voici qu'est né le Sauveur

CHŒUR

Amen, Amen.

MARY

To God the Father I am bound
to give honour and glory for ever,
for that I am the mother
of His Son who is the Eternal God.
Such is the joy sublime
as I kiss and cradle so dear a Child,
more beautiful than any lily,
that my heart swells within me.
I feel a new delight,
and seemingly reborn thrill with fervour!

CHORUS

Amen, Amen, Amen!

THE ANGEL

Hail the birth of the Saviour!

CHORUS

Amen, Amen.

Traduction française © Pierluigi Ventura



VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

MESSA DI GLORIA Giacomo Puccini

Adaptation pour orchestre de chambre par Joachim Linckelmann

I. KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. GLORIA

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus
bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam;
Domine Deus, Rex cœlestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe [*altissime*].
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram;
Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

I. KYRIE

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

II. GLORIA

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, Et paix sur
la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons, nous
t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire;
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ [*le plus haut*].
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,

Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre
prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié
de nous ;
Car toi seul es saint. Toi seul es Seigneur. Toi
seul es le Très-Haut : Jésus Christ,
Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le
Père. Amen.

I. KYRIE

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

II. GLORIA

Glory to God in the highest,
And on earth peace to men
of good will.
We praise Thee; we bless Thee;
we worship Thee; we glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory;
O Lord God, Heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord Jesus Christ, the only begotten Son
[*the Most High*].
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,

Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer;
Thou that sittest at the right hand of the
Father, have mercy upon us.
For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art most high,
Jesus Christ,
Together with the Holy Ghost
in the glory of God the Father. Amen.

VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

MESSA DI GLORIA Giacomo Puccini

Adaptation pour orchestre de chambre par Joachim Linckelmann

III. CREDO

Credo in unum Deum;
Patrem omnipotentem,
factorem cœli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium;

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium
Dei unigenitum, Et ex Patre natum ante omnia
sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero, genitum non factum,
consubstantiali Patri: per quem omnia facta
sunt. Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de coelis;
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis [*sub Pontio Pilato*],
passus et sepultus est;
Et resurrexit tertia die secundum scripturas.
Et ascendit in cœlum: sedet ad dexteram
[Dei] Patris. Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit
finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominum [*et
vivificantem*]: qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio simul adoratur
et conglorificatur: qui locutus est per
prophetas. Et in unam sanctam catholicam et
apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma,
in remissionem peccatorum;

Et expecto resurrectionem mortuorum et
vitam venturi sæculi. Amen.

III. CREDO

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la
terre, de l'univers visible et invisible;

Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils
unique de Dieu, né du Père avant tous les
siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la
lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non
pas créé, de même nature que le Père ; et par lui
tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour
notre salut, il descendit du ciel ;
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge
Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous [*sous Ponce Pilate*], il souffrit
sa Passion et fut mis au tombeau;
Il ressuscita le troisième jour, conformément
aux Ecritures, et il monta au ciel ; il est assis à
la droite du [*Dieu*] le Père. Il reviendra dans la
gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son
règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur [*et qui
donne la vie*] ; il procède du Père et du Fils ;
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration
et même gloire ; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une sainte, catholique et
apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon
des péchés;

J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir. Amen.

III. CREDO

I believe in one God;
the Father almighty, Maker of heaven and
earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
begotten of the Father before all worlds; God
of God, light of light, true God of true God,
begotten not made; being of one substance
with the Father, by Whom all things were
made. Who for us men and for our salvation
descended from heaven;
and was incarnate by the Holy Ghost, of the
Virgin Mary, and was made man.
He was crucified also for us, suffered
[*under Pontius Pilate*], and was buried;
And on the third day He rose again according
to the Scriptures: and ascended into heaven.
He sitteth at the right hand of [*God*] the
Father; and He shall come again with glory
to judge the living and the dead; and His
kingdom shall have no end.
I believe in the Holy Ghost, the Lord [*and giver
of life*], Who proceedeth from the Father and
the Son, Who with the Father and the Son
together is worshipped and glorified; as it was
told by the Prophets. And I believe in one holy
catholic and apostolic Church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins;

And I await the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

MESSA DI GLORIA Giacomo Puccini

Adaptation pour orchestre de chambre par Joachim Linckelmann

IV. SANCTUS & BENEDICTUS

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

V. AGNUS DEI

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

IV. SANCTUS & BENEDICTUS

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers
! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

V. AGNUS DEI

Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Donne-nous la paix.

IV. SANCTUS & BENEDICTUS

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

V. AGNUS DEI

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Grant us peace.



Un merci tout spécial à : Very Special Thanks to:

Président d'honneur**Anthony Alimbertis**

Vice-président BMO

Gestion privée

Marc Béliveau**Scott Feltham**Association des musiciennes
et musiciens de l'Orchestre
symphonique de Montréal**Jean-Sébastien Vallée**

Chef invité

Directeur des études en chant
choral à l'École de musique Schulich
de l'Université McGill**Jonathan Oldengarm**

Directeur de musique

Église St. Andrew and St. Paul

William Duffy

Directeur général

Église St. Andrew and St. Paul

Stephanie Manias

Gestionnaire adjointe

Église St. Andrew and St. Paul

Sienna Stribling

Organiste boursière

Église St. Andrew and St. Paul

Jessie Pierpont

Bibliothécaire, gérant du chœur/

Manager-Librarian-Ensemble

McGill Schulich Singers

Rev. Dr. Glenn Chestnutt**Rev. Ian Fraser****Michael Christofaro****Michael Neil****Edna Ralston****Peter Sabourin**

Église St. Andrew and St. Paul

Thomas Leslie**Catherine Breton****Pierluigi Ventura**

Traduction italien-français

Louise Thibault

Révision linguistique

Basia Danis

Conception graphique

**La Maison du Parc tient à
remercier chaleureusement ses
partenaires et ses commanditaires**
Maison du Parc warmly thanks its
partners and sponsors



LA JOURNÉE MONDIALE DU SIDA

VOIX D'ESPOIR VOICES OF HOPE

CONCERT-BÉNÉFICE AU PROFIT DE LA MAISON DU PARC

LA MAISON DU PARC TIENT À REMERCIER CHALEUREUSEMENT
SES PARTENAIRES ET SES COMMANDITAIRES

COMMANDITAIRE
PRINCIPAL

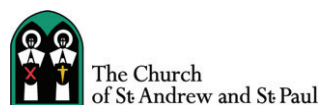
BMO



COMMANDITAIRES



PARTENAIRES



MAISON DU PARC WARMLY THANKS ITS PARTNERS AND SPONSORS